**FIŞA DISCIPLINEI**

***Traducere specializată: limbaj economic şi de afaceri. Revizia traducerii (limba engleză),*** *anul universitar 2019-2020*

1. **Date despre program**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1.1 | Instituţia de învăţământ superior | Universitatea din Piteşti |
| 1.2 | Facultatea | Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte  Electronica, Comunicaţii si Calculatoare |
| 1.3 | Departamentul | Limbi Straine Aplicate  Electronica, Calculatoare si Inginerie Electrica |
| 1.4 | Domeniul de studii | Filologie  Calculatoare și tehnologia informaţiei |
| 1.5 | Ciclul de studii | Master |
| 1.6 | Programul de studii / Calificarea | Limbaje specializate şi traducere asistată de calculator / Asistenti de cercetare, Cercetatori,Consilieri,  Filologi,Lingvisti,Experti,Traducatori,Interpreti,  Interpreti relatii diplomatice,Referenti literari,Secretari literari,Editori,Redactori,Functionari de stat, Functionari publici |

1. **Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.1 | Denumirea disciplinei | | | | | Traducere specializată: limbaj economic şi de afaceri. Revizia traducerii (limba engleză). | | | | | |
| 2.2 | Titularul activităţilor de curs | | | | |  | | | | | |
| 2.3 | Titularul activităţilor de laborator | | | | | conf.univ.dr. Cristina Ungureanu | | | | | |
| 2.4 | Anul de studii | **I** | 2.5 | Semestrul | **1** | 2.6 | Tipul de evaluare | **C** | 2.7 | Regimul disciplinei | **O** |

1. **Timpul total estimat**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1 | Număr de ore pe săptămână | | **2** | 3.2 | din care curs | |  | 3.3 | Laborator/proiect | **2** |
| 3.4 | Total ore din planul de inv. | | **28** | 3.5 | din care curs | |  | 3.6 | Laborator/proiect | **28** |
| Distribuţia fondului de timp | | | | | | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | | | | | | 20 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren | | | | | | | | | | 20 |
| Pregătire teme, referate, seminarii | | | | | | | | | | 20 |
| Tutoriat | | | | | | | | | | - |
| Examinări | | | | | | | | | | 5 |
| Alte activităţi: elaborare proiect | | | | | | | | | | 7 |
| 3.7 | | Total ore studiu individual | | **72** | |
| **3.8** | | **Total ore pe semestru** | | **100** | |
| **3.9** | | **Număr de credite** | | **4** | |

1. **Precondiţii (acolo unde este cazul)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 4.1 | De curriculum | - |
| 4.2 | De competenţe | Cunoştinţe anterioare necesare: nivel de competenţă lingvistică B1 conform Cadrului European Comun de Referinţă pentru Limbi |

1. Condiţii (acolo unde este cazul)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 5.1 | De desfăşurare a cursului | - |
| 5.2 | De desfăşurare a laboratorului | - |

1. **Competenţe specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| Competenţe profesionale | C1. Să efectueze activităţi de **documentare tematică** şi **terminologică ;**  C3. **Să traducă** şi **să redacteze** diverse tipuri de **texte specializate** şi **multimedia ;**  C4. Să **gestioneze un proiect profesional de traducere ;** |
| Competenţe transversale  transversale | CT.1 Să dobândească abilități de cercetare interdisciplinară, să-şi dezvolte spiritul inovativ şi gândirea holistică |

1. **Obiectivele disciplinei**

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | Familiarizarea studenților cu notiunile fundamentale privind limba engleza pentru afaceri care să permită studentilor:   * Să dobândească competenţa necesară pentru a comunica, oral sau în scris, în contexte profesionale sau socioculturale diverse, prin mesaje cu grad de complexitate mediu; * Să-şi dezvolte strategii de învăţare individuale în vederea ameliorării propriei competenţe lingvistice, inclusiv plurilingvă, în functie de nevoile specifice, prin munca în echipă sau în autonomie; * Să-şi identifice şi să utilizeze instrumentele lingvistice esenţiale profesiei pentru care se pregătesc prin programul de studii urmat; * Să-şi aprofundeze noţiunile fundamentale despre civilizaţia britanică şi europeană * Să conştientizeze aspectul diferenţelor culturale reflectate în limbă şi a impactului acestora în interacţiunile profesionale. |
| 7.2 Obiectivele specifice | * Dezvoltarea şi consolidarea unui vocabular economic prin abordarea unor texte specializate; * Dezvoltarea şi consolidarea mecanismelor gramaticale specifice textelor economice; * Sistematizarea cunoştinţelor teoretice şi practice în scopul decodării unui text de specialitate; * Familiarizarea studenţilor cu elemente lingvistice intratextuale caracteristice complexităţii discursului economic, a structurilor semantice şi funcţiilor categoriilor de texte amintite; * Dezvoltarea capacităţii de identificare a termenilor şi structurilor care trimit spre concepte particulare ale domeniului, al căror ancodaj / decodaj contextualizat impune consultarea specialistului din domeniul economic. * Dezvoltarea abilităţilor ce cercetare interdisciplinară. |

1. **Conţinuturi**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **8.1. Curs** | | Nr. ore | Metode de predare | Observaţii  Resurse folosite |
| 1 | Instumente utilizate in activitatea de traducere | 2 | Prelegerea  Expunerea  Problematizarea  Dezbaterea | Computer  Prezentare ppt |
| 2 | Introducere in Trados | 2 |
| 3 | SDL Multiterm 2014 | 2 |
| 4 | Verificarea/Rezivia/QA | 2 |
| 5 | Memoria de traducere | 2 |
| 6 | Traducere si revizie: Modul economic | 2 |
| 7 | Traducere si revizie: Modul economic | 2 |
| 8 | Traducere si revizie: Modul economic | 2 |
| 9 | Traducere si revizie: Modul economic | 2 |
| 10 | Traducere si revizie:Modul economic | 2 |
| 11 | Traducere si revizie:Modul economic | 2 |
| 12 | Traducere si revizie:Modul economic | 2 |
| 13 | Traducere si revizie:Modul economic | 2 |
| 14 | Traducere si revizie:Modul economic | 2 |
| Bibliografie  **Bibliografie**   * Grant, David, Jane Hudson & Robert McLarty. *Business Result. Intermediate.* Student's Book. Oxford University Press. 2009 * Grant, David, Jane Hudson & Robert McLarty. *Business Result. Intermediate.* Audio CDs (2). Oxford University Press. 2009 * Mackenzie, Ian, *Professional English in Use*, Cambridge University Press, 2006   Ashley, A., *A Handbook of Commercial Correspondence*, OUP, 1995   * Bond, A., *Over 300 Sucessful Business Letters for All Occasions*, Baron”s, 1998 * Littlejohn, A., *Company to Company*, Cambridge, 2000 * Chiriacescu, Adriana et.al., 2002, *Corespondenţă de afaceri în limbile română şi engleză*, Ed. Teora, Bucureşti. * Clonţea P., Bulgaru Cristina, Ungureanu Cristina, 2001, *English for Economics*, Ed. Universităţii din Piteşti, Piteşti * Duckworth, M., 2003, *Business Grammar and Practice*, Oxford University Press. * Jones, L., Alexander, A., 1989, *International Business English*, Cambridge, Cambridge University Press. * Joyce, Nutta, 1999, *Business English, Language Connect Institute: Syracuse Language*, 9 CD-ROM discs. * Lewis-Schätz, Sarah, Süchting, Dorte, 2006, *Engleza de afaceri*, Editura Niculescu, Bucureşti. * Littlejohn, A., 2005, *Business Correspondence, Fourth Edition*, Cambridge University Press. * Lougheed, L., 2002, *Business Correspondence – Low Intermediate Business Correspondence*, Second Edition, Prentice Hall. * Marcheteau, M., Berman, J.P., Savio, M, 2006, *Engleza comercială*, Editura Niculescu, Bucureşti. * Mincă Nicoleta, Simoni Smaranda, Maciu Andreea, 2010, *Business English. Curs practic pentru IFR*, Editura Universităţii din Piteşti, Piteşti**.** * Ungureanu, C., note de curs, 2019 | | | | |

1. **Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunitaţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatori din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Competenţele procedurale şi atitudinale ce vor fi achiziţionate la nivelul disciplinei – vor satisface aşteptările reprezentanţilor asociaţiilor profesionale şi angajatorilor din domeniul specific programului de studiu. |

**10. Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Tip activitate** | **10.1 Criterii de evaluare** | **10.2 Metode de evaluare** | **10.3 Pondere**  **din nota finală** |
| 10.4 Curs | Calitatea şi coerenţa tratării celor 2 subiecte abordabile în manieră explicativ-argumentativ și un subiect de analiză şi interpretare | Activitate interactiva  Evaluare Periodica  Referat  Colocviu | 30%  20%  20 %  30 % |
| 10.5 Seminar / Laborator / Tema de casă |  |  |  |
| 10.6 Standard minim de performanţă | Studentul este capabil să efectueze traducere economică și revizie cu ajutorul programului Trados, folosindu-se de Multiterm (baza de date cu termeni economici concepută in timpul semestrului). | | |

Data completării Titular de curs, Titular de seminar / laborator,

20 septembrie 2019 conf. univ. dr. Cristina Ungureanu .....

Data aprobării în Consiliul departamentului, Director de departament, Director de departament,

25 septembrie 2019 (prestator) (beneficiar),

conf.univ.dr. Laura Cîțu conf.univ.dr. Laura Cîțu